

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XIII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Re 19,16b.19-21

TESTO ITALIANO

[In quei giorni, il Signore disse ad Elia:]
16 [Ungerai leu, figlio di Nimsi, come re su Israele e] ungerai Eliseo, figlio di Safat, di Abel-Mecolà, come profeta al tuo posto.
17 Se uno scamperà alla spada di Cazaèl, lo farà morire leu; se uno scamperà alla spada di leu, lo farà morire Eliseo. 18 Io, poi, riserverò per me in Israele settemila persone, tutti i ginocchi che non si sono piegati a Baal e tutte le bocche che non l'hanno baciato.]
19 Partito di lì, Elia trovò Eliseo, figlio di Safat. Costui arava con dodici paia di buoi davanti a sé, mentre egli stesso guidava il dodicesimo. Elia, passandogli vicino, gli gettò addosso il suo mantello. 20 Quello lasciò i buoi e corse dietro a Elia, dicendogli: «Andrò a baciare mio padre e mia madre, poi ti seguirò». Elia disse: «Va' e torna, perché sai che cosa ho fatto per te». 21 Allontanatosi da lui, Eliseo prese un paio di buoi e li uccise; con la legna del giogo dei buoi fece cuocere la carne e la diede al popolo, perché la mangiasse. Quindi si alzò e seguì Elia, entrando al suo servizio.

TESTO ITALIANO

1 Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio. 2 Ho detto al Signore: «Il mio Signore sei tu, solo in te è il mio bene». 5 Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita. **RIT.**

7 Benedico il Signore che mi ha dato consiglio; anche di notte il mio animo mi istruisce. 8 Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare. **RIT.**

9 Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, 10 perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa. **RIT.**

11 Mi indicherai il sentiero della

TESTO EBRAICO

[וַיֹּאמֶר יְהוָה וְהָיָה בְּנִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל] 16
וְאֶת-אֱלִישָׁע בֶּן-שַׁפְטַי מֵאֲבֵל מְחֹלָה תִמְשַׁח
לְנָבִיא תַחְתָּיָהּ:
[17] וְהָיָה הַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יְהוָה
וְהַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב יְהוָה יָמִית אֱלִישָׁע:
18 וְהִשְׁאֲרֵתִי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים
כָּל-הַבְּרָפִים אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפָּה
אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ]:
19 וַיִּגְדֵּךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-אֱלִישָׁע בֶּן-שַׁפְטַי וְהוּא
חָרֵשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר צִמְדִים לְפָנָיו וְהוּא בִשְׁנַיִם
הָעָשָׂר יַעֲבֹר אֲלֵיהֶוּ אֱלֹוֵי וַיִּשְׁלַךְ אֲדָרְתֹו אֵלָיו:
20 וַיַּעֲזֹב אֶת-הַבְּקָר וַיֵּרָץ אַחֲרָיו אֲלֵהוּ וַיֹּאמֶר
אֲשַׁקֶּה-נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֶלְכָה אַחֲרָיָהּ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ שׁוּב כִּי מִה-עֲשִׂיתִי לָךְ:
21 וַיָּשָׁב מֵאֲחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת-צִמְדֵי הַבְּקָר וַיַּזְבְּחֵהוּ
וּבְכָל-יְהוָה בִּשְׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ
וַיִּקַּח וַיִּגְדֵּךְ אַחֲרָיו אֲלֵהוּ וַיִּשְׁרַתְהוּ:

Dal Salmo 16 (15)

TESTO EBRAICO

1 שְׁמֵרְנִי אֱלֹוֵי כִּי-חֲסִיתִי בָךְ:
2 אֲמַרְתָּ לַיהוָה אֲדֹנָי אַתָּה טוֹבָתִי
בַּל-עָלִיךְ: 5 יְהוָה מִנְתַּחֲלָקִי וְכוֹסִי
אַתָּה תוֹמִיךָ גּוֹרְלִי:
7 אֲבָרְךָ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי
אֶף-לַיְלֹוֹת יִסְרוּנִי כְלִיֹוֹתִי:
8 שְׁוִיתִי יְהוָה לְנִגְדֵי תַמְיֹודִי כִּי מִיְמִינִי
בַּל-אֶמּוֹט:
9 לְכֹון שְׁמֵךְ לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי
אֶף-בְּשָׂרִי יִשְׁכַּן לְבַטַח:
10 כִּי לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל
לֹא-תִתֵּן חֲסִידֶךָ לְרָאוֹת שְׁחַת:
11 תוֹדִיעֵנִי אֶרֶח חַיִּים שְׁבַע שְׁמַחֹת

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

15:1 Custodi me Deus quoniam speravi in te 15:2 dicens Deo Dominus meus es tu bene mihi non est sine te 15:3 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu possessor sortis meae.
15:7 Benedicam Domino qui dedit consilium mihi insuper et noctibus erudierunt me renes mei
15:8 proponebam in conspectu meo semper quia a dextris meis est ne commovear.
15:9 Propterea laetatum est cor meum et exultavit gloria mea et caro mea habitavit confidenter
15:10 non enim derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.
Ostendes mihi semitam vitae

TESTO LATINO

19:16 [Et Hieu filium Namsi unguet regem super Israhel] Heliseum autem filium Saphat qui est de Abelmaula unguet prophetam pro te [19:17 et erit quicumque fugerit gladium Azahel occidet eum Hieu et qui fugerit gladium Hieu interficiet eum Heliseus 19:18 et derelinquam mihi in Israhel septem milia universorum genua quae non sunt incurvata Baal et omne os quod non adoravit eum osculans manum] 19:19 profectus ergo inde reperit Heliseum filium Saphat arantem duodecim iugis boum et ipse in duodecim arantibus unus erat cumque venisset Helias ad eum misit pallium suum super illum 19:20 qui statim relictis bubus cucurrit post Heliam et ait osculer oro te patrem meum et matrem meam et sic sequar te dixitque ei vade et revertere quod enim meum erati feci tibi 19:21 reversus autem ab eo tulit par boum et mactavit illud et in aratro boum coxit carnes et dedit populo et comederunt consurgensque abiit et secutus est Heliam et ministrabat ei.

TESTO GRECO

15.1 Φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα 15.2 εἶπα τῷ κυρίῳ κύριός μου εἰ σὺ ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις. 15.5 κύριος ἡ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ εἰ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.
15.7 εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροὶ μου
15.8 προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντὸς ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.
15.9 διὰ τοῦτο ἠὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι 15.10 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
15.11 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς

TESTO GRECO

19.16 [Καὶ τὸν Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραηλ] καὶ τὸν Ἐλισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ [19.17 καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαηλ θανατώσει Ἰου καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰου θανατώσει Ἐλισαιε 19.18 καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βααλ καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ] 19.19 καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρίσκει τὸν Ἐλισαιε υἱὸν Σαφατ καὶ αὐτὸς ἠροτρία ἐν βουσίν δωδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν 19.20 καὶ κατέλιπεν Ἐλισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπεν καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου καὶ εἶπεν Ἡλίου ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι 19.21 καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκευέσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

15:1 Conserva me Domine quoniam in te speravi 15:2 dixi Domino Dominus meus es tu quoniam bonorum meorum non egres 15:5 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui restitues hereditatem meam mihi.
15:7 Benedicam Domino qui tribuit mihi intellectum insuper et usque ad noctem increpaverunt me renes mei
15:8 providebam Dominum in conspectu meo semper quoniam a dextris est mihi ne commovear.
15:9 Propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in spe 15:10 quoniam non derelinques animam meam in inferno non dabis sanctum tuum videre corruptionem.
Notas mihi fecisti vias vitae

vita, gioia piena alla tua presenza,
dolcezza senza fine alla tua
destra. **RIT.**

אֵת-פְּרִיטָהּ נְעִמּוֹת בְּיַמִּינָהּ נֶצַח:

plenitudinem laetitiarum ante
vultum tuum decoret in dextera
tua aeternus.

πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ
προσώπου σου τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ
σου εἰς τέλος.

adimplebis me laetitia cum vultu tuo
delectatio in dextera tua usque in
finem.

TESTO ITALIANO

[^{4,31}Fratelli, noi non siamo figli di una schiava, ma della donna libera.] ^{5,1}Cristo ci ha liberati per la libertà! State dunque saldi e non lasciatevi imporre di nuovo il giogo della schiavitù. ¹³Voi infatti, fratelli, siete stati chiamati a libertà. Che questa libertà non divenga però un pretesto per la carne; mediante l'amore siate invece a servizio gli uni degli altri. ¹⁴Tutta la Legge infatti trova la sua pienezza in un solo precetto: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.* ¹⁵Ma se vi mordete e vi divorate a vicenda, badate almeno di non distruggervi del tutto gli uni gli altri! ¹⁶Vi dico dunque: camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare il desiderio della carne. ¹⁷La carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste. ¹⁸Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge.

⁵¹Mentre stavano compendosi i giorni in cui sarebbe stato elevato in alto, [Gesù] prese la ferma decisione di mettersi in cammino verso Gerusalemme ⁵²e mandò messaggeri davanti a sé. Questi si incamminarono ed entrarono in un villaggio di Samaritani per prepararargli l'ingresso. ⁵³Ma essi non vollero riceverlo, perché era chiaramente in cammino verso Gerusalemme. ⁵⁴Quando videro ciò, i discepoli Giacomo e Giovanni dissero: «Signore, vuoi che diciamo che scenda un fuoco dal cielo e li consumi?». ⁵⁵Si voltò e li rimproverò. ⁵⁶E si misero in cammino verso un altro villaggio. ⁵⁷Mentre camminavano per la strada, un tale gli disse: «Ti seguirò dovunque tu vada». ⁵⁸E Gesù gli rispose: «Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo». ⁵⁹A un altro disse: «Seguimi». E costui rispose: «Signore, permettimi di andare prima a seppellire mio padre». ⁶⁰Gli replicò: «Lascia che i morti seppelliscano i loro morti; tu invece va' e annuncia il regno di Dio». ⁶¹Un altro disse: «Ti seguirò, Signore; prima però lascia che io mi congedi da quelli di casa mia». ⁶²Ma Gesù gli rispose: «Nessuno che mette mano all'aratro e poi si volge indietro è adatto per il regno di Dio».

Gal 5,1.13-18

TESTO GRECO

[4.31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.] 5.1 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν: στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε. 5.13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί: μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 5.14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 5.15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 5.16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 5.17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐάν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 5.18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Lc 9,51-62

9.51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 9.52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῶ: 9.53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 9.54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἰπῶμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 9.55 στραφεὶς δὲ ἐπέτιμησεν αὐτοῖς. 9.56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. 9.57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις πρὸς αὐτόν, Ἄκουσθήσω σοι ὅπου ἐάν ἀπέρχη. 9.58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. 9.59 εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἄκολουθε μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. 9.60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἐναντῶν νεκροῦς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 9.61 εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἄκολουθήσω σοι, κύριε: πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 9.62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτόν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

TESTO LATINO

[4:31 itaque fratres non sumus ancillae filii sed liberae qua libertate nos Christus liberavit] 5:1 State et nolite iterum iugo servitutis contineri 5:13 vos enim in libertatem vocati estis fratres tantum ne libertatem in occasionem detis carnis sed per caritatem servite invicem 5:14 omnis enim lex in uno sermone impletur diliges proximum tuum sicut te ipsum 5:15 quod si invicem mordetis et comeditis videte ne ab invicem consumamini 5:16 dico autem spiritu ambulate et desiderium carnis non perficietis 5:17 caro enim concupiscit adversus spiritum spiritus autem adversus carnem haec enim invicem adversantur ut non quaecumque vultis illa faciatis 5:18 quod si spiritu ducimini non estis sub lege.

9:51 Factum est autem dum complerentur dies adsumptionis eius et ipse faciem suam firmavit ut iret Hierusalem 9:52 et misit nuntios ante conspectum suum et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi 9:53 et non receperunt eum quia facies eius erat euntis Hierusalem 9:54 cum vidissent autem discipuli eius Iacobus et Iohannes dixerunt Domine vis dicimus ut ignis descendat de caelo et consumat illos 9:55 et conversus increpavit illos 9:56 et abierunt in aliud castellum 9:57 factum est autem ambulatibus illis in via dixit quidam ad illum sequar te quocumque ieris 9:58 et ait illi Iesus vulpes foveas habent et volucres caeli nidos Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet 9:59 ait autem ad alterum sequere me ille autem dixit Domine permittite mihi primum ire sepelire patrem meum 9:60 dixitque ei Iesus sine ut mortui sepeliant mortuos suos tu autem vade adnuntia regnum Dei 9:61 et ait alter sequar te Domine sed primum permittite mihi renuntiare his qui domi sunt 9:62 ait ad illum Iesus nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro aptus est regno Dei.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).